



DZIENNIK USTAW

RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 18 października 2022 r.

Poz. 2129

PROTOKÓŁ WYKONAWCZY

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Armenii do Umowy między Unią Europejską a Republiką Armenii o readmisji osób przebywających nielegalnie, sporządzonej w Brukseli dnia 19 kwietnia 2013 r.,

sporządzony w Warszawie dnia 29 października 2021 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 29 października 2021 roku w Warszawie został sporządzony Protokół Wykonawczy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Armenii do Umowy między Unią Europejską a Republiką Armenii o readmisji osób przebywających nielegalnie, sporządzonej w Brukseli dnia 19 kwietnia 2013 roku, w następującym brzmieniu:

**Protokół Wykonawczy
między
Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a
Rządem Republiki Armenii**

do Umowy między Unią Europejską a Republiką Armenii o readmisji osób przebywających nielegalnie, sporządzonej w Brukseli dnia 19 kwietnia 2013 roku

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej oraz Rząd Republiki Armenii, zwane dalej „Stronami”, pragnąc określić zasady realizacji Umowy między Unią Europejską a Republiką Armenii o readmisji osób przebywających nielegalnie, sporządzonej w Brukseli dnia 19 kwietnia 2013 roku, zwanej dalej „Umową”, i na podstawie jej artykułu 20 ustęp 1, uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Przepisy ogólne

Niniejszy Protokół Wykonawczy określa szczegółowe zasady wykonania Umowy w stosunkach między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Armenii. Terminy i wyrażenia użyte w niniejszym Protokole Wykonawczym należy interpretować zgodnie z Umową.

Artykuł 2

Właściwe organy

1. Właściwymi organami Stron odpowiedzialnymi za wykonywanie postanowień Umowy i uprawnionymi do bezpośredniego współdziałania są:
w Rzeczypospolitej Polskiej
– Komendant Główny Straży Granicznej
w Republice Armenii
– Służba Migracyjna Ministerstwa Administracji Samorządowej i Infrastruktury Republiki Armenii.
2. Właściwe organy Stron wyznaczają swoje punkty kontaktowe do bezpośredniego współdziałania, przesyłania wniosków o readmisję i wniosków tranzytowych oraz odpowiedzi na te wnioski, powiadomień, o których mowa w artykule 12 ustęp 1 Umowy, a także do przesyłania innej korespondencji związanej z wykonywaniem Umowy.
3. Właściwe organy, w terminie 14 dni kalendarzowych od dnia wejścia w życie niniejszego Protokołu Wykonawczego, prześlą sobie wzajemnie, w formie pisemnej, swoje dane kontaktowe oraz dane teleadresowe wyznaczonych przez nie punktów kontaktowych.
4. Strony informują się wzajemnie, drogą dyplomatyczną, o wszelkich zmianach dotyczących nazw i zakresu właściwości właściwych organów.

5. Właściwe organy niezwłocznie informują się wzajemnie, w formie pisemnej, o wszelkich zmianach dotyczących swoich danych kontaktowych oraz danych teleadresowych wyznaczonych przez nie punktów kontaktowych.

Artykuł 3

Środki komunikacji

1. Wnioski o readmisję i tranzytowe przekazuje się, co do zasady, poprzez Readmission Case Management Electronic System (zwany dalej „RCMES”).
2. Odpowiedzi na wnioski o readmisję i tranzytowe oraz inne powiązane z nimi wiadomości przekazuje się, co do zasady, poprzez RCMES.
3. W razie potrzeby wnioski o readmisję i tranzytowe oraz odpowiedzi na nie można przysyłać pocztą, telefaksem lub bezpieczną pocztą elektroniczną.

Artykuł 4

Przejścia graniczne

1. Zgodnie z artykułem 20 ustęp 1 litera a Umowy readmisja i tranzyt drogą lotniczą odbywają się poprzez następujące przejścia graniczne, chyba że uzgodniono inaczej:
 - 1) w Rzeczypospolitej Polskiej: przejścia graniczne we wszystkich międzynarodowych portach lotniczych na jej terytorium;
 - 2) w Republice Armenii: Międzynarodowy Port Lotniczy „Zvartnots”.
2. Wykorzystanie w celu readmisji innych przejść granicznych uzgadniane jest przez właściwe organy Stron w drodze wzajemnych ustaleń.

Artykuł 5

Dodatkowe środki i dokumenty

1. Za dodatkowe środki i dokumenty pośrednio dowodzące spełnienia warunków do readmisji obywateli państw trzecich i bezpaństwowców uznaje się jakikolwiek dokument akceptowany przez właściwy organ Państwa rozpatrującego wniosek.
2. W przypadku gdy właściwy organ Państwa składającego wniosek uzna, że środki lub dokumenty inne niż przewidziane w załącznikach 1–4 do Umowy oraz w ustępie 1 niniejszego artykułu mogą mieć znaczenie dla określenia obywatelstwa Państwa rozpatrującego wniosek lub podstaw do readmisji osób, takie dokumenty lub środki mogą być załączone do wniosku o readmisję skierowanego do właściwego organu Państwa rozpatrującego wniosek.
3. Właściwe organy, w terminie 14 dni kalendarzowych od dnia wejścia w życie niniejszego Protokołu Wykonawczego, prześlą sobie wzajemnie w formie pisemnej wzory paszportów oraz dokumentów tożsamości, o których mowa w załączniku 1 do Umowy.
4. Właściwe organy niezwłocznie informują się wzajemnie, w formie pisemnej, o wszelkich zmianach dotyczących wzorów dokumentów, o których mowa w ustępie 3 niniejszego artykułu.

Artykuł 6

Readmisja w procedurze przyspieszonej i tranzytowej

1. Readmisja w procedurze przyspieszonej w przypadkach, o których mowa w artykule 7 ustęp 3 i artykule 11 ustęp 2 tiret pierwsze Umowy, wykonywana jest następująco:
 - 1) właściwy organ Państwa składającego wniosek przesyła właściwemu organowi Państwa rozpatrującego wniosek, za pośrednictwem RCMES, i w razie potrzeby za pośrednictwem poczty elektronicznej lub telefaksu, wniosek o readmisję z zastosowaniem procedury przyspieszonej, zgodnie z artykułem 7 ustęp 3 Umowy;

- 2) we wniosku o readmisję w punkcie „F” zamieszcza się proponowaną datę i miejsce przekazania osoby;
 - 3) właściwy organ Państwa rozpatrującego wniosek, w ciągu 2 (dwóch) dni od otrzymania wniosku o readmisję w odpowiedzi potwierdza przyjęcie warunków, o których mowa w punkcie 2 niniejszego ustępu, lub proponuje inne warunki;
 - 4) właściwy organ Państwa rozpatrującego wniosek udziela odpowiedzi na wniosek właściwego organu Państwa składającego wniosek za pośrednictwem RCMES, i w razie takiej potrzeby, za pośrednictwem poczty elektronicznej lub telefaksu oraz dodatkowo telefonicznie, powiadamiając o podjętych rozstrzygnięciach.
2. Wniosek tranzytowy przesyła się do właściwego organu Państwa rozpatrującego wniosek nie później niż 5 (pięć) dni kalendarzowych przed planowanym tranzytem. Wniosek tranzytowy powinien zawierać, w razie potrzeby, informacje zgodne z artykułem 8 ustęp 2 Umowy. Informacje te zamieszcza się w punkcie „C” wniosku tranzytowego.

Artykuł 7

Readmisja omyłkowa

1. W przypadku omyłkowej readmisji Państwo składające wniosek przyjmuje z powrotem osobę przyjętą w ramach readmisji przez Państwo rozpatrujące wniosek w terminie i na warunkach określonych w artykule 13 Umowy.
2. Wszystkie dokumenty przekazane do Państwa rozpatrującego wniosek zwraca się do Państwa składającego wniosek. Jeżeli przekazanie danych i dokumentów zostało przeprowadzone elektronicznie, Państwo rozpatrujące wniosek niezwłocznie je usuwa.

Artykuł 8

Eskorta

Readmisja oraz tranzyt osób pod eskortą odbywa się z uwzględnieniem następujących zasad:

- 1) właściwy organ Państwa składającego wniosek zamieszcza odpowiednio w punkcie „F” wniosku o readmisję lub w punkcie „B.4” wniosku tranzytowego stopnie służbowe, imiona i nazwiska eskorty oraz serie, numery i daty wydania ich dokumentów podróży;
- 2) właściwy organ Państwa składającego wniosek niezwłocznie informuje właściwy organ Państwa rozpatrującego wniosek o zmianach dotyczących eskorty, o których mowa w punkcie 1 niniejszego artykułu;
- 3) eskorta wykonuje swoje obowiązki nieuzbrojona i w ubraniach cywilnych; podczas wykonywania swoich obowiązków posiada dokumenty podróży i dokumenty służbowe potwierdzające, że Państwo rozpatrujące wniosek wyraziło zgodę na readmisję lub tranzyt osoby eskortowanej;
- 4) eskorta ponosi odpowiedzialność za osobę eskortowaną oraz za przekazanie tej osoby do państwa przeznaczenia;
- 5) eskorta zobowiązana jest do właściwego zabezpieczenia dokumentów, na podstawie których przekazywana jest osoba eskortowana oraz za przekazanie tych dokumentów właściwym władzom państwa, do którego osoba eskortowana jest przekazywana;
- 6) eskorta zobowiązana jest przestrzegać przepisów prawa Państwa rozpatrującego wniosek; uprawnienia eskorty w trakcie eskortowania osoby ograniczają się do obrony koniecznej;
- 7) właściwe władze Państwa rozpatrującego wniosek zapewniają eskortie taki sam poziom ochrony i wsparcia, jaki przysługuje, zgodnie z przepisami prawa wewnętrznego, obywatelom Państwa rozpatrującego wniosek wykonującym takie zadania;

- 8) w przypadku braku funkcjonariuszy Państwa rozpatrującego wniosek, uprawnionych do udzielenia wsparcia, eskorta ma prawo, w sposób proporcjonalny do zaistniałych okoliczności, do stosowania, zgodnie z prawem Państwa rozpatrującego wniosek, środków przymusu bezpośredniego w przypadku bezpośredniego zagrożenia ucieczką osoby eskortowanej, okaleczenia przez tę osobę siebie lub osób trzecich lub też zniszczenia mienia;
- 9) eskorta powinna posiadać, o ile jest to wymagane, niezbędne wizy do państwa docelowego i państw tranzytowych.

Artykuł 9

Czynności wykonywane przez przedstawicielstwa dyplomatyczne lub urzędy konsularne

1. Rozmowa przeprowadzana przez upoważnionego przedstawiciela przedstawicielstwa dyplomatycznego lub urzędnika urzędu konsularnego Państwa rozpatrującego wniosek, zgodnie z artykułem 9 ustęp 3 Umowy, odbywa się w miejscu uzgodnionym z właściwym organem Państwa składającego wniosek, dla każdego przypadku indywidualnie.
2. Przedstawiciel, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, przeprowadzając rozmowę z osobą podlegającą readmisji zapewnia możliwość obecności przy rozmowie upoważnionych przedstawicieli właściwego organu drugiej Strony.
3. Przedstawiciel, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, w możliwie krótkim terminie, jednak nie później niż w ciągu 3 dni kalendarzowych od daty przeprowadzenia rozmowy, w trybie przewidzianym w artykule 9 ustęp 3 Umowy, zawiadamia w formie pisemnej właściwy organ Państwa składającego wniosek oraz Państwa rozpatrującego wniosek o wynikach rozmowy, wskazując, w przypadku niemożności potwierdzenia obywatelstwa osoby, powody dla których nie było to możliwe.

Artykuł 10

Koszty

1. Wszelkie koszty transportu poniesione przez Państwo rozpatrujące wniosek związane z readmisją lub tranzytem pokrywane są zgodnie z artykułem 16 Umowy przez Państwo składające wniosek w euro w ciągu 30 dni kalendarzowych od dnia otrzymania odpowiedniego dokumentu księgowego szczegółowo określającego te koszty, sporządzonego zgodnie z prawem wewnętrznym Państwa rozpatrującego wniosek.
2. Właściwy organ Strony rozpatrującej wniosek przesyłając odpowiedni dokument księgowy, o którym mowa w ustępie 1 niniejszego artykułu, za pośrednictwem wyznaczonego punktu kontaktowego, przekazuje numer konta bankowego oraz inne dodatkowe informacje niezbędne do rozliczenia.

Artykuł 11

Spotkania i konsultacje ekspertów

Właściwe organy Stron, po wzajemnym uzgodnieniu, mogą przeprowadzać spotkania robocze oraz konsultacje ekspertów w sprawach związanych z realizacją niniejszego Protokołu Wykonawczego.

Artykuł 12**Język porozumiewania się**

Jeżeli właściwe organy Stron nie postanowią inaczej, bezpośrednie komunikowanie się w formie pisemnej oraz konsultacje między tymi organami, jak również konsultacje ekspertów, odbywają się w języku angielskim.

Artykuł 13**Zmiany**

Niniejszy Protokół Wykonawczy może zostać zmieniony za zgodą Stron. Takie zmiany sporządza się w odrębnych protokołach stanowiących integralną część niniejszego Protokołu Wykonawczego i wchodzi one w życie zgodnie z artykułem 14 niniejszego Protokołu Wykonawczego.

Artykuł 14**Wejście w życie i wypowiedzenie**

1. Niniejszy Protokół Wykonawczy jest zawarty na czas nieoznaczony i traci moc w przypadku utraty mocy obowiązującej przez Umowę.
2. Strony informują się wzajemnie, w formie pisemnej drogą dyplomatyczną, o wypełnieniu przez nie wszystkich wewnętrznych procedur prawnych wymaganych do wejścia w życie niniejszego Protokołu Wykonawczego.
3. Strona polska zgłosi Komisji Europejskiej wypełnienie przez Strony wewnętrznych procedur prawnych i poinformuje o tym Stronę armeńską. Niniejszy Protokół Wykonawczy wejdzie w życie trzydziestego dnia po otrzymaniu przez Stronę armeńską noty informującej, że dokonano zgłoszenia Wspólnemu Komitetowi do Spraw Readmisji, zgodnie z artykułem 20 ustęp 2 Umowy.
4. Każda ze Stron może wypowiedzieć niniejszy Protokół Wykonawczy w drodze notyfikacji drugiej Stronie drogą dyplomatyczną. W takim wypadku niniejszy Protokół Wykonawczy traci moc po upływie 180 dni od dnia otrzymania takiego pisemnego powiadomienia.

Sporządzono w...*Warszawie*... dnia *29 października 2011* roku w dwóch oryginalnych egzemplarzach każdy w językach polskim, armeńskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji, tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

Z upoważnienia Rządu

Rzeczypospolitej Polskiej

Z upoważnienia Rządu

Republiki Armenii



**Լեհաստանի Հանրապետության կառավարության
և Հայաստանի Հանրապետության կառավարության միջև
«Եվրոպական Միության և Հայաստանի Հանրապետության միջև
առանց թույլտվության բնակվող անձանց հետընդունման (ռեադմիսիայի) մասին»
2013 թվականի ապրիլի 19-ին Բրյուսելում կնքված համաձայնագրի
կիրարկման արձանագրություն**

Լեհաստանի Հանրապետության կառավարությունը և Հայաստանի Հանրապետության կառավարությունը, այսուհետ՝ Կողմեր,

ցանկանալով որոշակիացնել «Եվրոպական միության և Հայաստանի Հանրապետության միջև առանց թույլտվության բնակվող անձանց հետընդունման (ռեադմիսիայի) մասին» 2013 թ. ապրիլի 19-ին Բրյուսելում կնքված համաձայնագրի, այսուհետև՝ Համաձայնագիր, կիրարկման սկզբունքները, դրա 20(1) հոդվածին համապատասխան,

համաձայնեցին հետևյալի մասին.

**Հոդված 1
Ընդհանուր դրույթներ**

Սույն Կիրարկող Արձանագրությունը ներկայացնում է մանրամասն կանոններ Համաձայնագրի կիրարկման վերաբերյալ Լեհաստանի Հանրապետության և Հայաստանի Հանրապետության միջև հարաբերությունների մասով: Սույն Կիրարկող Արձանագրության մեջ օգտագործված տերմինները և արտահայտությունները մեկնաբանվում են այնպես, ինչպես սահմանված են Համաձայնագրում:

**Հոդված 2
Իրավասու մարմինները**

1. Համաձայնագրի դրույթների կիրարկման համար պատասխանատու և միմյանց հետ ուղիղ համագործակցելու իրավասություն ունեցող՝ Կողմերի իրավասու մարմիններն են.

Լեհաստանի Հանրապետության դեպքում՝

Սահմանապահ պահակագործի գլխավոր հրամանատարը,
Հայաստանի Հանրապետության դեպքում՝

Հայաստանի Հանրապետության տարածքային կառավարման և ենթակառուցվածքների նախարարության միգրացիոն ծառայությունը:

2. Կողմերի իրավասու մարմինները Համաձայնագրի 12(1) հոդվածում նշված՝ հետընդունման և տարանցման դիմումների ներկայացման, ինչպես նաև նման դիմումներին պատասխանելու և Համաձայնագրի կիրարկման հետ կապված այլ նամակագրության համար, ուղիղ համագործակցության ապահովման նպատակով, նշանակում են կոնտակտային անձանց:

3. Իրավասու մարմինները սույն Կիրարկող Արձանագրության ուժի մեջ մտնելու օրվանից 14 օրացուցային օրվա ընթացքում միմյանց գրավոր կներկայացնեն իրենց կոնտակտային տվյալները և իրենց նշանակած կոնտակտային անձանց կոնտակտային տեղեկությունները:

4. Կողմերը դիվանագիտական ուղիներով միմյանց կտեղեկացնեն իրավասու մարմինների անվան և նրանց իրավասությունների շրջանակի ցանկացած փոփոխության մասին:

5. Իրավասու մարմիններն առանց հետաձգման միմյանց գրավոր կտեղեկացնեն իրենց կոնտակտային տվյալների և իրենց նշանակած կոնտակտային անձանց կոնտակտային տեղեկությունների ցանկացած փոփոխության մասին:

Հոդված 3

Հաղորդակցության միջոցները

1. Հետընդունման և տարանցման դիմումները հիմնականում կներկայացվեն Ռեադմիսիոն հայցերի կառավարման էլեկտրոնային համակարգի (այսուհետև՝ ՌՀԿԷՀ) միջոցով:

2. Հետընդունման և տարանցման դիմումների պատասխանները և այլ հարակից հաղորդագրությունները կուղարկվեն հիմնականում ՌՀԿԷՀ միջոցով:

3. Անհրաժեշտության դեպքում հետընդունման ու տարանցման դիմումները և դրանց պատասխանները կարող են ներկայացվել փոստի, ֆաքսի կամ պաշտպանված էլեկտրոնային փոստի միջոցով:

Հոդված 4

Սահմանային անցակետերը

1. Համաձայնագրի 20(1)(ա) հոդվածի համաձայն՝ օդային ճանապարհով կատարվող հետընդունումը և տարանցումը կիրականացվեն սահմանային հետևյալ անցակետերում, եթե այլ բան համաձայնեցված չէ.

1) Լեհաստանի Հանրապետությունում՝ նրա տարածքում գտնվող բոլոր միջազգային օդանավակայանների սահմանային անցակետերում,

2) Հայաստանի Հանրապետությունում՝ «Զվարթնոց» միջազգային օդանավակայանում:

2. Հետընդունման նպատակով սահմանային այլ անցակետեր օգտագործելը կհամաձայնեցվի իրավասու մարմինների միջև՝ փոխադարձ համաձայնությամբ:

Հոդված 5

Լրացուցիչ միջոցները և փաստաթղթերը

1. Հայցվող պետության իրավասու մարմնի ճանաչած բոլոր այլ փաստաթղթերը կհամարվեն լրացուցիչ միջոցներ և փաստաթղթեր, որոնք անուղղակի ապացուցում են, որ երրորդ երկրի քաղաքացիների և քաղաքացիություն չունեցող անձանց հետընդունման պայմանները բավարարված են:

2. Եթե Հայցող պետության իրավասու մարմինը համարում է, որ Համաձայնագրի 1-4 Հավելվածներում և սույն հոդվածի 1-ին կետում նշված փաստաթղթերից բացի այլ միջոցները և փաստաթղթերը կարող են վերաբերելի լինել հետընդունման ենթակա անձի՝ Հայցվող պետության քաղաքացիություն ունենալը կամ հետընդունման հիմքերը որոշելու համար, նման փաստաթղթերը կամ միջոցները կարող են կցվել Հայցվող պետության իրավասու մարմնին ուղղված հետընդունման դիմումին:

3. Սույն Կիրարկող Արձանագրության ուժի մեջ մտնելուց հետո՝ 14 օրացուցային օրվա ընթացքում, իրավասու մարմինները միմյանց գրավոր կտրամադրեն Համաձայնագրի 1-ին Հավելվածում նշված անձնագրերի և նույնականացման փաստաթղթերի ձևանմուշները:

4. Իրավասու մարմիններն առանց հետաձգման միմյանց գրավոր կտեղեկացնեն սույն հոդվածի 3-րդ կետում նշված փաստաթղթերի ձևանմուշներում կատարված ցանկացած փոփոխության մասին:

Հոդված 6

Հետընդունման արագացված և տարանցման ընթացակարգերը

1. Համաձայնագրի 7(3) հոդվածով և 11(2) հոդվածով (առաջին պարբերություն) նախատեսված հետընդունման արագացված ընթացակարգն իրականացվում է հետևյալ կերպ.

- 1) Համաձայնագրի 7(3) հոդվածի համաձայն՝ Հայցող պետության իրավասու մարմինը ՌՀԿԷՀ, անհրաժեշտության դեպքում նաև Էլեկրոնային փոստի կամ ֆաքսի միջոցով Հայցվող պետության իրավասու մարմնին ներկայացնում է հետընդունման դիմում.
- 2) հետընդունման դիմումի «զ» կետը պետք է պարունակի տեղեկություն անձի փոխանցման առաջարկվող ամսաթվի և վայրի մասին.
- 3) Հայցվող պետության իրավասու մարմինը հետընդունման դիմումն ստանալուց հետո՝ 2 (երկու) օրվա ընթացքում, իր պատասխանում հաստատում է սույն կետի 2-րդ ենթակետում նշված պայմանների ընդունումը կամ առաջարկում է այլ պայմաններ.

4) Հայցվող կողմի իրավասու մարմինը պետք է պատասխանի Հայցող կողմի իրավասու մարմնի ներկայացրած դիմումին ՌՀԿԷՀ միջոցով, իսկ անհրաժեշտության դեպքում՝ նաև էլեկտրոնային փոստով կամ ֆաքսով:

2. Տարանցման դիմումները պետք է ներկայացվեն Հայցվող Կողմի իրավասու մարմնին նախատեսված տարանցումից առնվազն հինգ (5) օրացուցային օր առաջ: Եթե անհրաժեշտ է, տարանցման դիմումը պետք է պարունակի Համաձայնագրի 8(2) հոդվածով սահմանված տեղեկատվությունը: Այս տեղեկատվությունը պետք է մուտքագրվի տարանցման դիմումի «Գ» մասում:

Հոդված 7

Միալմամբ կատարված հետընդունում

1. Միալմամբ կատարված հետընդունման դեպքում Հայցող պետությունը հետ է ընդունում Հայցվող պետության կողմից հետ ընդունված անձին Համաձայնագրի 13-րդ հոդվածում սահմանված ժամկետում և պայմաններով:

2. Հայցվող պետությանը ներկայացված բոլոր փաստաթղթերը վերադարձվում են Հայցող պետությանը: Եթե տվյալների և փաստաթղթերի փոխանցումը կատարվել է էլեկտրոնային եղանակով, ապա Հայցվող պետությունը դրանք անմիջապես ջնջում է:

Հոդված 8

Ուղեկցումը

Անձանց հետընդունումը և ուղեկցմամբ տարանցումը կազավորվում են հետևյալ կանոններով.

- 1) Հայցող պետության իրավասու մարմինը պետք է, Հետընդունման դիմումի «գ» կետի կամ տարանցման դիմումի «Բ.4» կետի համաձայն, նշի ուղեկցողների կոչումները, անուն ազգանունները, ինչպես նաև նրանց ճամփորդական փաստաթղթերի սերիաները, համարները և տրամադրման ամսաթվերը.
- 2) Հայցող պետության իրավասու մարմինն առանց հետաձգման պետք է տեղեկացնի Հայցվող պետության իրավասու մարմնին սույն հոդվածի 1-ին ենթակետում նշված ուղեկցողների փոփոխությունների մասին.
- 3) ուղեկցողները կկատարեն իրենց պարտականությունները անգն և քաղաքացիական հագուստով: Իրենց պարտականությունների կատարման ընթացքում ուղեկցողներն իրենց մոտ կունենան ճամփորդական փաստաթուղթ և Հայցվող պետության՝ ուղեկցվող անձի հետընդունմանը կամ տարանցմանը համաձայն լինելը հաստատող պաշտոնական փաստաթղթեր.

- 4) ուղեկցողները պատասխանատու են ուղեկցվող անձի և նրա՝ նպատակակետ երկիր փոխադրման համար.
- 5) ուղեկցողները պարտավոր են պատշաճ կերպով պահպանել ուղեկցվող անձի փոխադրման հիմք հանդիսացող փաստաթղթերը և դրանք տրամադրել ուղեկցվող անձի նպատակակետ երկրի իրավասու մարմիններին.
- 6) ուղեկցողները պարտավորված կլինեն հարգել Հայցվող պետության օրենսդրությունը: Անձին ուղեկցման ընթացքում ուղեկցողների իրավասությունները կսահմանափակվեն ինքնապաշտպանությամբ.
- 7) Հայցվող պետության իրավասու մարմիններն ապահովում են ուղեկցողների պաշտպանության ու աջակցության այն նույն մակարդակը, որը ներպետական օրենսդրությամբ ապահովում են նույնանման պարտականություններ կատարող Հայցվող երկրի քաղաքացիներին.
- 8) աջակցություն ցուցաբերելու լիազորություն ունեցող՝ Հայցվող պետության պաշտոնատար անձանց բացակայության դեպքում ուղեկցողն իրավասու է, ստեղծված հանգամանքներին համարժեք և Հայցվող պետության օրենսդրության համաձայն, ուղղակի հարկադրանքի միջոցներ ձեռնարկել, եթե առկա է անմիջական վտանգ, որ ուղեկցվող անձը կդիմի փախուստի, ինքն իրեն կամ երրորդ անձի վնաս կպատճառի կամ կվնասի գույք.
- 9) եթե պահանջվում է, ուղեկցողները պետք է ունենան տարանցման և նպատակակետ պետության մուտքի վիզաներ:

Հոդված 9

Ղիվանագիտական առաքելությունների կամ հյուպատոսական հիմնարկների կողմից կատարվող գործողությունները

1. Համաձայնագրի 9(3) հոդվածի համաձայն՝ Հայցվող պետության ղիվանագիտական առաքելության կամ հյուպատոսական հիմնարկի լիազորված ներկայացուցիչն անցկացնում է հարցազրույց Հայցող պետության իրավասու մարմնի հետ դեպք առ դեպք հիմքով՝ անհատականապես համաձայնեցված վայրում:

2. Սույն հոդվածի 1-ին կետում նշված ներկայացուցիչը հետընդունման ենթակա անձի հետ հարցազրույց վարելիս թույլ է տալիս, որ մյուս Կողմի իրավասու մարմնի ներկայացուցիչը ներկա լինի հարցազրույցին:

3. Սույն հոդվածի 1-ին կետում նշված ներկայացուցիչը հնարավորինս սեղմ ժամկետում, բայց ոչ ուշ, քան հարցազրույցից հետո 3 օրացուցային օրվա ընթացքում, Համաձայնագրի 9(3) հոդվածով նախատեսված կարգով զրավոր տեղեկացնում է Հայցող և Հայցվող պետությունների իրավասու մարմիններին հարցազրույցի արդյունքների մասին՝ անձի քաղաքացիությունը հաստատելն անհնար լինելու դեպքում նշելով նման անհնարինության պատճառը:

Հոդված 10

Ծախսերը

1. Համաձայնագրի 16-րդ հոդվածի համաձայն՝ Հայցվող պետության կատարած տրանսպորտային ծախսերը՝ կապված հետընդունման կամ տարանցման հետ, պետք է փոխհատուցվեն Հայցող պետության կողմից՝ եվրոյով, Հայցվող պետության ներպետական օրենսդրության համաձայն կազմված՝ տվյալ ծախսերը մանրամասնող հաշիվ-ապրանքագիրն ստանալուց հետո՝ 30 օրացուցային օրվա ընթացքում:

2. Հայցվող պետության իրավասու մարմինը, ներկայացնելով սույն հոդվածի 1-ին կետում նշված համապատասխան հաշվապահական փաստաթղթերը, պետք է տրամադրի տեղեկատվություն բանկային հաշվի վերաբերյալ և ցանկացած հավելյալ տեղեկատվություն, որն անհրաժեշտ է ծախսերի կարգավորման համար:

Հոդված 11

Փորձագետների հանդիպումները և խորհրդակցությունները

Կողմերի իրավասու մարմինները, փոխադարձ համաձայնությամբ, սույն Կիրարկող Արձանագրության կիրարկման հետ կապված հարցերի վերաբերյալ կարող են կազմակերպել աշխատանքային հանդիպումներ և փորձագիտական խորհրդակցություններ:

Հոդված 12

Հաղորդակցման լեզուն

Եթե Կողմերի իրավասու մարմիններն այլ որոշում չկայացնեն, այդ մարմինների ուղիղ գրավոր հաղորդակցություններն ու խորհրդակցությունները, ինչպես նաև փորձագիտական խորհրդակցությունները կանցկացվեն անգլերեն:

Հոդված 13

Փոփոխությունները

Սույն Կիրարկող Արձանագրությունը կարող է փոփոխվել Կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ: Նման փոփոխությունները ձևակերպվում են առանձին արձանագրություններով, որոնք կազմում են սույն Կիրարկող Արձանագրության բաղկացուցիչ մասը և ուժի մեջ են մտնում սույն Կիրարկող Արձանագրության 14-րդ հոդվածի համաձայն:

Հոդված 14 Ուժի մեջ մտնելը և դադարեցումը

1. Սույն Կիրարկող Արձանագրությունը կնքվում է անժամկետ, և դրա գործողությունը դադարում է Համաձայնագրի գործողության դադարելու օրը:

2. Կողմերը դիվանագիտական ուղիներով միմյանց գրավոր տեղեկացնում են սույն Կիրարկող Արձանագրության ուժի մեջ մտնելու համար պահանջվող բոլոր ներքին իրավական ընթացակարգերի կատարման մասին:

3. Լեհական կողմը տեղեկացնում է Եվրոպական հանձնաժողովին Կողմերի կողմից բոլոր ներքին իրավական ընթացակարգերի կատարման մասին և այդ մասին տեղյակ է պահում Հայկական կողմին: Սույն Կիրարկող Արձանագրությունն ուժի մեջ է մտնում այն օրվան հաջորդող երեսուներորդ օրը, երբ Հայկական կողմն ստանում է ծանուցում Համաձայնագրի 20(2) հոդվածի համաձայն Հետընդունման հարցերով համատեղ Կոմիտեի ծանուցված լինելու մասին:

4. Յուրաքանչյուր Կողմ կարող է դադարեցնել սույն Կիրարկող Արձանագրության գործողությունը՝ այդ մասին դիվանագիտական ուղիներով ծանուցելով մյուս Կողմին: Այդ դեպքում սույն Կիրարկող Արձանագրության գործողությունը դադարում է նման գրավոր ծանուցում ստանալուց 180 օր հետո:

Կատարված է *Մարթին* քաղաքում 2021 թվականի *հոկտեմբերի 29* ին, երկու բնօրինակով, յուրաքանչյուրը՝ լեհերեն, հայերեն և անգլերեն, ընդ որում՝ բոլոր տեքստերը հավասարազոր են: Մեկնաբանման ժամանակ տարաձայնություններ առաջանալու դեպքում նախապատվությունը տրվում է անգլերեն տեքստին:

Լեհաստանի Հանրապետության
կառավարության կողմից

Հայաստանի Հանրապետության
կառավարության կողմից

**Implementing Protocol
between the Government of the Republic of Poland and
the Government of the Republic of Armenia
to the Agreement between the European Union and the Republic of Armenia
on the readmission of persons residing without authorisation, done at
Brussels on 19 April 2013**

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Republic of Armenia, hereinafter referred to as "the Parties",

wishing to determine the principles of implementation of the Agreement between the European Union and the Republic of Armenia on the readmission of persons residing without authorisation, done at Brussels on 19 April 2013, hereinafter referred to as "the Agreement" and pursuant to Article 20(1) thereof;

have agreed as follows:

**Article 1
General Provision**

This Implementing Protocol provides detailed rules for the implementation of the Agreement in the relations between the Republic of Poland and the Republic of Armenia. The terms and expressions used in this Implementing Protocol shall be interpreted as defined in the Agreement.

**Article 2
Competent authorities**

1. Competent authorities of the Parties responsible for the implementation of the provisions of the Agreement and entitled to cooperate directly are as follows:
 - in the Republic of Poland:
 - Commander in Chief of the Border Guard
 - in the Republic of Armenia:
 - Migration Service
 - Ministry of Territorial Administration and Infrastructures of the Republic of Armenia
2. The competent authorities of the Parties designate contact points for direct cooperation, submitting applications for readmission and transit application as well as responses to such applications, notices referred to in Article 12(1) of the Agreement, and to send other correspondence related to the implementation of the Agreement.

3. The competent authorities, within 14 calendar days from the day this Implementing Protocol enters into force, shall provide each other in writing with their contact details and contact information of the contact points designated by them.
4. The Parties shall inform each other through diplomatic channels about any changes in the names and scope of competency of the competent authorities.
5. The competent authorities shall inform each other, without delay, in writing about any changes regarding their contact details and contact information of the contact points designated by them.

Article 3

Means of communication

1. Readmission and transit application shall be generally submitted via the Readmission Case Management Electronic System (hereinafter referred to as “RCMES”).
2. Replies to readmission and transit application and other related communication shall be generally submitted via RCMES.
3. If needed, readmission and transit applications and their replies may be submitted by mail, telefax or secured e-mail.

Article 4

Border crossings points

1. Pursuant to Article 20(1)(a) of the Agreement readmission and transit carried out by air shall take place at the following border crossing points unless agreed otherwise:
 - 1) in the Republic of Poland: the border crossing points within all international airports on its territory;
 - 2) in the Republic of Armenia: “Zvartnots” International Airport.
2. The use of other border crossings points for the purposes of readmission shall be agreed by the competent authorities through mutual arrangements.

Article 5

Additional means and documents

1. Any other document recognized by the competent authority of the Requested State shall be deemed additional means and document indirectly proving that the conditions for readmission of the third-country nationals and stateless persons are met.
2. If the competent authority of the Requesting State recognizes that means or documents other than those referred to in Annexes 1-4 to the Agreement and in Paragraph 1 of this Article might be relevant for the determination of the nationality of the Requested State or for the grounds for readmission of such persons, such documents or means may be attached to the readmission application directed to the competent authority of the Requested State.

3. The competent authorities, within 14 calendar days from the day this Implementing Protocol enters into force, shall provide each other in writing with templates of passports and identity documents referred to in Annex 1 to the Agreement.
4. The competent authorities shall inform each other, without delay, in writing about any changes to the templates of the documents referred to in Paragraph 3 of this Article.

Article 6

Accelerated readmission and transit procedures

1. Readmission in the accelerated procedure in cases referred to in Article 7(3) and Article 11(2) (first indent) of the Agreement shall be as follows:
 - 1) the competent authority of the Requesting State submits the readmission application in the accelerated procedure to the competent authority of the Requested State by RCMES, if needed, they may be submitted by e-mail or telefax, pursuant to Article 7(3) of the Agreement;
 - 2) item "F" of the readmission application shall contain the suggested date and place of transfer of the person;
 - 3) the competent authority of the Requested State, within 2 (two) days after receiving the readmission application, confirms in its response adoption of the conditions referred to in point 2 of this Paragraph or suggests different conditions;
 - 4) the competent authority of the Requested State shall provide a response to the application submitted by the competent authority of the Requesting State by RCMES, if needed, by e-mail or telefax and additionally by phone, notifying of its decision.
2. Transit application must be submitted to the competent authority of the Requested State at least five (5) calendar days prior to the planned transit. The transit application shall contain, if necessary, information in accordance with Article 8(2) of the Agreement. This information shall be entered into section "C" of the transit application.

Article 7

Readmission in Error

1. In case of readmission in error, Requesting State shall take back the person readmitted by the Requested State within the time limit and under the conditions of Article 13 of the Agreement.
2. All documents submitted to the Requested State shall be returned to the Requesting State. If the data and documents transmission have been carried out electronically, the Requested State shall immediately delete them.

Article 8

Escorts

Readmission and transit of persons under escorts is subject to the following rules:

- 1) the competent authority of the Requesting State includes the ranks, names and surnames of the escorts as well as the series, numbers and dates of issuance of their travel documents, accordingly in item "F" of the readmission application or in item "B.4" of the transit application;
- 2) the competent authority of the Requesting State shall inform, without delay, the competent authority of the Requested State about changes regarding the escorts referred to in point 1 of this Article;
- 3) the escorts shall perform their duties unarmed and in plain clothes. While performing their duties, they shall hold a travel document and official documents confirming that the Requested State agreed upon the readmission or transit of the escorted person;
- 4) the escorts are responsible for the escorted person and for transferring that person to the country of final destination;
- 5) the escorts shall be obliged to properly secure the documents constituting the basis of the escorted person to be transferred and to provide these documents to the competent authorities of the country of destination of the escorted person;
- 6) the escorts shall be obliged to respect the legislation of the Requested State; the powers of the escorts while escorting that person shall be limited to self-defense;
- 7) the competent authorities of the Requested State ensure the same level of protection and support to escorts as the one provided under the national legislation to the citizens of the Requested State performing such duties;
- 8) if there are no officers of the Requested State authorized to provide support, the escorts are entitled, in a manner proportional to the existing circumstances and in accordance with the legislation of the Requested State to apply direct coercive measures if there is a direct threat that the escorted person escapes, injures himself/herself or third parties, or damages property;
- 9) the escorts should hold, if required, the necessary visas to the country of final destination and the transit countries.

Article 9

The actions performed by diplomatic missions or consular posts

1. Pursuant to Article 9(3) of the Agreement, the authorized representative of a diplomatic mission or a consular officer of the Requested State, shall carry out the interview at venue agreed individually on case-by-case basis with the competent authority of the Requesting State.
2. The representative referred to in Paragraph 1 of this Article, while interviewing the person subject to readmission, shall allow the presence of authorized representatives of the competent authority of the other Party during the interview.

3. The representative referred to in Paragraph 1 of this Article, in the shortest possible term, but no later than within 3 calendar days from the day of the interview, in the mode provided for in Article 9(3) of the Agreement, shall inform the competent authorities of the Requesting and the Requested States about the results of the interview in writing form, indicating, in case when the nationality of the person could not be confirmed the reason for such inability.

Article 10

Costs

1. All costs of transportation incurred by the Requested State related to readmission or transit should be covered, pursuant to Article 16 of the Agreement, by the Requesting State in euro, within 30 calendar days from the day of receiving proper accounting document that determines such costs in detail, drafted pursuant to the national legislation of the Requested State.
2. The competent authority of the Requested State by submitting a proper accounting document referred to in Paragraph 1 of this Article, through designated contact points, shall provide the bank account number and any additional information necessary for the cost settlement.

Article 11

Expert meetings and consultations

The competent authorities of the Parties, upon mutual arrangement, may carry out working meetings and expert consultations regarding issues related to the implementation of this Implementing Protocol.

Article 12

Language of communication

Unless the competent authorities of the Parties decide otherwise, direct communication in writing and consultations between these authorities as well as expert consultations shall be conducted in the English language.

Article 13

Amendments

This Implementing Protocol may be amended by mutual consent of the Parties. Such amendments shall be done in separate protocols constituting an integral part of this Implementing Protocol and shall enter into force in accordance with Article 14 of this Implementing Protocol.

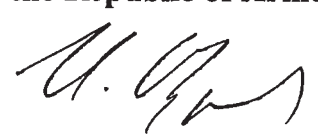
Article 14

Entry into force and termination

1. This Implementing Protocol is concluded for unlimited time period and terminates on the day of termination of the Agreement.
2. The Parties shall inform each other in writing through diplomatic channels about fulfilling of all internal legal procedures required for entry into force of this Implementing Protocol.
3. The Polish Party shall notify the European Commission about fulfilling all internal legal procedures by the Parties and shall inform the Armenian Party thereof. This Implementing Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the day of receiving by the Armenian Party of a note stating that the Joint Readmission Committee was notified, pursuant to Article 20(2) of the Agreement.
4. Each Party may terminate this Implementing Protocol by notifying the other Party through diplomatic channels. In such case, this Implementing Protocol shall terminate 180 days after receiving such written notification.

Done at Warsaw on 29 October 2021 in two original copies, each in the Polish, Armenian and English language, all texts being equally authentic. In case of any discrepancies in interpretation, the English text shall prevail.


**For the Government
of the Republic of Poland**

**For the Government
of the Republic of Armenia**


Po zaznajomieniu się z powyższym Protokołem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- został on uznany za słuszny zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęty, ratyfikowany i potwierdzony,
- będzie niezmiennie zachowywany.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie, dnia 19 maja 2022 roku.

L.S.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Duda*

Prezes Rady Ministrów: *M. Morawiecki*